

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 7 (1903)

Artikel: Chants patois jurassiens

Autor: Rossat, Arthur

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (fin).

Chansons satiriques.

172.

mō txĕpē pwĕtū¹⁾

(Patois de Villars-sur-Fontenais)

- | | |
|---|--|
| 1. y'ĕvō ī bē txĕpē kārē, pwĕtū,
kē mə kōtē sīkāt-nōe sū,
prĕsk ī ētχü, săpĕrdiēs!
prĕsk ī ētχü, yōp! săpĕrdiēs! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sapredieu!
Presque un écu, youp! sapredieu! |
| 2. y'ĕvō ħn bĕl pĕruk də bē fī
[pwă
k' i m' dĕtxĕrpĕxō ²⁾ fĕt ē dū-
dĕvō ī rĕtē, etc. [mwă̄n | J'avais une belle perruque de beau
[poil fin
Que je me démélais fêtes et di-
Avec un râteau, etc. [manches |
| 3. y'ĕvō ħn bĕl mŭstăx d'sūə d'pūə
kē m' djwĕnĕ ātwē d' lĕ gōel
tō̄ kmă̄ ī trisĕ ³⁾ , etc. | J'avais une belle moustache de soie
[de porc
Qui me joignait autour de la gueule
Tout comme(nt) un |
| 4. y'ĕvō dē bē sūlē də bē fī tχūə
kē m' djwĕnī ātwē dē pīə
kmă̄ dē săbă, etc. | J'avais des beaux souliers de beau
[fin cuir
Qui me joignaient autour du pied
Comme(nt) des sabots, etc. |
| 5. y'ĕvō dē bĕl chaussettes dē pē
[də txī
kē mə djwĕnī ātwē dē txĕb
kmă̄ dē bĕtră ⁴⁾ , etc. | J'avais des belles chaussettes de peau
[de chien
Qui me joignaient autour des jambes
Comme(nt) des barattés, etc. |

¹⁾ Cette vieille chanson, très répandue dans tout le Jura, ne manque pas d'intérêt: elle donne de précieuses indications sur les diverses parties des anciens vêtements.

²⁾ 1^{re} pers. sing. imparfait indic. du verbe *dĕtxĕrpi* = démêler les cheveux, d'où le subst. ī *dĕtxĕrpū* = un démêloir, un peigne.

³⁾ Dérivé de *lĕ tris* = la diarrhée, la foire; c'est donc un tas d'excréments. Les Delémontains ont reçu le sobriquet de: *lĕ trisū*, = les foireux.

⁴⁾ ī *bĕtră* = baratte à faire le beurre; le mot est ajoulot. Le vâdais dit ī *bĕtxă*.

6. y'ëvö ën bël txülät dë bë fï drë
kë m' djwëñë ätwë dë fës
kmä ï xüexä, etc.
7. y'ëvö ï bë jilë¹⁾ dë pë dë txë,
kë më djwëñë ätwë di dö
kmä ï bë d' së, etc.
8. y'ëvö ën bël jaquette dë bë
[fï drë,
k'i rsänö ï prezidä
tö pwä lë rüä, etc.
9. i m'ä sëet-älë vüä më mëtrës
[tö bë etxipë,
k'ël m'ë bötë drë lë püetx
tö kmä ï bälë, etc.
10. y'ëvö fë kädö ã më mëtrës
[d' ï pö d'büer frä,
k'ël s'ä ã frëyïe lë mwër
trä mwä dë ia, etc.
- J'avais une belle culotte de beau fin
[drap
Qui me joignait autour des fesses
Comme(nt) un soufflet, etc.
- J'avais un beau gilet de peau de chat,
Qui me joignait autour du dos
Comme un bout de sac, etc.
- J'avais une belle jaquette de beau
[fin drap,
Que je ressemblais un président
Tout par les rues, etc.
- Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[tout bien équipé,
Qu'elle m'a mis derrière la porte
Tout comme un balai.
- J'avais fait cadeau à ma maîtresse
[d'un pot de beurre frais,
Qu'elle s'en est graissé la bouche
Trois mois de temps, etc.

(Ernest Coullery, horloger, à Villars-sur-Fontenais.)

173.

Même sujet.

(Patois de Delémont)

1. y'ëvö ï bë txëpë kärë, pwëtü,
kë më kötë sïkät në sü
prësk ï etxü, sákërdë!
2. y'ëvö ën bël përuk d' pwä
[d'pürsö.
i lë pëñö fët è düämwan
dëvö ï rëtë, sákërdë!
- J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sacredieu!
- J'avais une belle perruque de poil
[de pourceau.
Je la peignais fêtes et dimanches
Avec un râteau, sacredieu!

¹⁾ Ce n'est pas le mot ordinaire; on dit d'habitude *ï körslë* (cf. n° 173, str. 4). Le patois de Tavannes dit même *körse* (cf. n° 177, str. 3) et celui de Tramelan-dessous *körssä* (cf. 176, str. 2) cf. n° 181: *mö kwërsë*.

3. y'ëvöt-ën bël grëvät dë twäl [môlë,
kë më xitxë¹⁾ dërië lë kô
kõm ë txëvsië²⁾, sákërdiæ!
4. y'ëvö i bë körslë d'pë dë txë,
kë më xitxë dërië lë dô
kõm ë sëtxä, sákërdiæ!
5. y'ëvö ën bël tçülat dë tçüë mõlë,
kë më frïjönë³⁾ dërië lë fës
kõm ë xüexä, sákërdiæ!
6. y'ëvö dë bë sülë töt ãmiedjë,
kë më xitxï xü l'kô di pïë
kõm dë sábä, sákërdiæ!
7. i m'ä së rälë vwär më mëtrës
[tö bï étçipë;
k'él m'ë fëtü dërië lë pöärt
kõm ë balai⁴⁾, sákërdiæ!
8. y'ë fë kădö ë më mëtrës d'í
[pö d' bùer frä;
k'él m'ä ë frëyïë lë gôärdje
trwâ mwâ dë tâ, sákërdiæ!
- J'avais une belle cravate de toile
[peinte
Qui m'allait derrière le cou
Comme un coussin de joug, sacredieu!
- J'avais un beau gilet de peau de chat
Qui m'allait derrière le dos
Comme un sachet, sacredieu!
- J'avais une belle culotte de cuir verni
Qui me crait derrière les fesses
Comme un soufflet, sacredieu!
- J'avais des beaux souliers tout
[emmerdés,
Qui m'allaient sur le cou du pied
Comme des sabots, sacredieu!
- Je m'en suis (r)allé voir ma maîtresse
[tout bien équipé;
(Qu') Elle m'a f... derrière la porte
Comme un balai, sacredieu!
- J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un
[pot de beurre frais;
(Qu') Elle m'en a graissé la bouche
Trois mois de temps, sacredieu!
- (Justin Kohler, cordonnier, Delémont.)

174.

Même sujet.

(Patois de Boncourt)

1. y'ëvö i bë txëpë rö, pwëtü,
[kärë,
kë më kõtë sïkât nöe sù
käzi ë étçü, ö sakérblö!
käzi ë étçü, ö là, rä dëri dëra!
- J'avais un beau chapeau, rond, pointu,
[carré,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, oh! sacrebleu!
Presque un écu, oh! la, tra deri dera!

¹⁾ C'est l'allemand (*sich*) *schicken*. On dit aussi *xikë*. Ce mot a surtout le sens d'*ajuster*, *arranger*, *convenir*: *söli xik bï* = c'est bien arrangé. *ël ë bï xikë söli* = il a bien arrangé cela. Cf. Pan. 660: *Voilà des boulets rouges . . . qu'e (txë) se schiqu'an* (*xitxä*) *très-bin po des pendains d'oraiyes* = Voilà des boulets rouges . . . qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.

²⁾ C'est le coussin qu'on met sur le cou des bœufs pour que le joug ne les blesse pas.

³⁾ Ce mot a le sens de: *pétiller*; on le dit du beurre, de la graisse qui pétille, grésille dans la poêle.

⁴⁾ C'est le mot français; le patois dit toujours: *ën eküv* (latin: *scopula*).

2. y'ĕvō ī bē jilĕ də pē də txĕ,
kə mə djwĕnĕ tō l'tūə di kō
tō k'ī¹⁾ bū d'sĕ, etc.
3. y'ĕvō ĕn bĕl tχūlăt d'pē
[d'ĕlūăt,
kə mə djwĕnĕ tō l'tūə dē
[tχăx
tō k'ī χūəχă, etc.
4. y'ĕvō dē bē sūlę də pē d'rənē ;
ĕ mə djwĕnī tō l'tūə dē pī
tō k' dē săbă, etc.
5. i m'ă ālę vūə mĕ mĕtręs tō
[bř ētχipē;
ĕl m'ĕ fōtü driə lę pūətx
tō kmă ī balai, etc.
- J'avais un beau gilet de peau de chat,
Qui me joignait tout le tour du cou
Tout comme un bout de sac, etc.
- J'avais une belle culotte de peau
[d'alouette,
Qui me joignait tout le tour des
[cuisse
Tout comme un soufflet, etc.
- J'avais des beaux souliers de peau
[de renard;
Ils me joignaient le tour des pieds
Tout comme des sabots, etc.
- Je m'en allai voir ma maîtresse, tout
[bien équipé;
Elle m'a f... derrière la porte
Tout comme(nt) un balai, etc.

(Mme Catté, née en 1820, Milandre, près Bonecourt.)

175.

Même sujet.

(Patois de Courtedoux)

1. y'ĕvōt-ī bē txĕpē kārē, pwĕtü,
kə mə kōtę sīkăt nūə sū
kāzi ī ētχü, săkərbüə,
kə mə kōtę sīkăt nūə sū
kāzi ī ētχü, tχü, tχü!
2. y'ĕvōt-ĕn bĕl pērik də pwă
[d'pōrsō,
k'i mə pēnō tō lę dūəmwän
dēvō ī rătχō²⁾, săkərbō,
k'i mə pēnō tō lę dūəmwän
dēvō ī rătχō, tχō, tχō!
3. y'ĕvō ĕn bĕl tχūlăt də tχür
[bĕtü
kə mə kăkę dəxü lę fĕs
kmă ī soufflet, săkərbłę,
kə mə kăkę dəxü lę fĕs
kmă ī soufflet, flę, flę!
- J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sacrebu!
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, cu, cu!
- J'avais une belle perruque de poil
[de pourceau,
Que je me peignais tous les di-
[manches
Avec un râteau, sacrebô!
- Avec un râteau, tō, tō!
- J'avais une belle culotte de cuir
[battu
Qui me frappait dessus les fesses
Comme un soufflet, sacreblet!
- Comme un soufflet, flet, flet!

¹⁾ Remarquer cette expression que je rencontre pour la première fois : *tō k'ī*, au lieu de la forme habituelle : *tō kmă ī* = *tout comme(nt) un*. Une forme *co = comme* se trouve aussi dans les patois vaudois et fribourgeois.

²⁾ Le mot habituel est : *rătę* Cette corruption est volontaire pour rendre la chose plus comique.

4. y'ĕvō ĕn bĕl krēvăt dĕ kănəvă
kĕ mĕ lwyę ātwę di kō
dēvō ī lōkă¹⁾, săkérbră,
kĕ mĕ lwyę ātwę di kō
dēvō ī lōkă, kă, kă!
5. y'ĕvō ī bĕ djăn djipō kŭjü ā
[fi byă,
k'ă ñex dĭ ā mĕ vwăyĕ
ētr ī prēzidă, săkérbūe!
k'ă ñex dĭ ā mĕ vwăyĕ
ētr ī prēzidă, dă, dă!
6. y'ĕvō dĕ bĕl txăs dĕ pwă
[d'lăpin²⁾],
kĕ mĕ mĕr m'ĕvĕ trikötē
ā kăr dĕ nōt füø, săkérbūe!
kĕ mĕ mĕr m'ĕvĕ trikötē
ā kăr dĕ nōt füø, füø, füø!
7. y'ĕvō dĕ bĕ sūlē dĕ pĕ dĕ
[txĕvrī,
kĕ lĕ kōrdōnīe³⁾ m'ĕvĕ fĕ
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, sakérbūe!
kĕ lĕ kōrdōnīe m'ĕvĕ fĕ
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, tĕ, tĕ!
8. i m'ă scët-ălë vwă mĕ mëtrës
[bī ĕtçipë;
i m' së flătçë⁴⁾ dërië lĕ püetx
kōm ī balai, săkérbūe!
i m' së flătçë dërië lĕ püetx
kōm ī balai, lĕ, lĕ!
9. y'ĕ fĕ prëză ā mĕ mëtrës d'ī
[pă d' büer fră,
k'i m'ă ĕtō frōtë lĕ dyôl
pădă tră mwă, săkérbūe!
k'i m'ă ĕtō frōtë lĕ dyôl
.pădă tră mwă, mwă, mwă!
- J'avais une belle cravate de canevas
Qui me liait autour du cou
Avec un loquet, sacrebret,
Avec un loquet, quet, quet!
J'avais un bel habit jaune cousu en
[fil blanc,
Qu'on eût dit en me voyant
Etre un président, sacrebleu!
Etre un président, dent, dent!
J'avais des beaux bas de poil
[de lapin,
Que ma mère m'avait tricotés
Au coin de notre feu, sacrebleu!
Au coin de notre feu, feu, feu!
J'avais des beaux souliers de peau de
[chevreau,
Que le cordonnier m'avait faits
Quand j'étais petit, sacrebleu!
Quand j'étais petit, ti, ti!
Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[bien équipé:
Je me suis flanqué derrière la porte
Comme un balai, sacrebleu!
Comme un balai, lai, lai!
J'ai fait présent à ma maîtresse d'un
[pot de beurre frais,
(Que) Je m'en étais frotté la gueule
Pendant trois mois, sacrebleu!
Pendant trois mois, mois, mois!

(Extrait d'un vieux *Cahier de Chansons*, manuscrit, sans date,
ayant appartenu à Ludwig Studer, à Courtedoux.)

¹⁾ Il y a ici une corruption; on attendrait: *kmă ī lōkă* = comme un loquet (cf. strophes précédentes, et n° 179, str. 5).

²⁾ Le patois dit: *ī txəni*, du lat.: *cuniculus*.

³⁾ L'ajoulot a les deux mots: *kwĕdjānīe* et *krøvvājīe*; le vâdais n'a quele mot: *kōrvĕjīe*. Ici nous avons une forme française.

⁴⁾ Malgré son extérieur patois, ce mot est français; le patois aurait dit ici: *fōtū*. — Remarquer aussi l'altération du sens (cf. n° 174, str. 5; 173, str. 7; 172, str. 9; 177, str. 7, etc.).

176.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessous)

1. y'ēvō ē bē txāpē kārā, pwētū,
kē m' kōtāv kārāt-sē sū,
kōzi ē ētχü,
yōp sāpərdi, yōp sāpərdā! J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait quarante-cinq sous
Presque un écu.
Yop saperdi, yop saperda!
2. y'ēvō ē bē kōrsā dē pē dē [txā,
kē mē kōtāv tō rō dōz ētχü J'avais un beau gilet de peau de
[chat,
Qui me coûtait tout rond douze écus.
3. i m'ā āli txi mā mētrēs tō Je m'en allai chez ma maîtresse tout
[bē ētχipā,
ēl mē mi dərrir lē pōat Elle me mit derrière la porte
kōm ē balai,
yōp, etc. Comme un balai.

(M^{me} Droz, née en 1825, Tramelan-dessous.)

176 bis. Voici une autre version en patois de Tramelan, que M. H. Monnier, horloger à Sonvillier, a communiquée à M. le prof. Tappolet, qui a bien voulu me l'envoyer.

1. y'āvō ē bē txāpē tχārā, pwētū
kē mē kōtāv kērōtē-sē sū
prēsk ē ētχü
hōp sāpərdiā, prēsk ē ētχü.
2. y'āvō ēn bālē pērūtχē d'pwā d'pursō
k'i pēñivē fēt ā dūmwēnē (dimanche)
tō kmō ū rōzō (roseau)¹
Etc.
3. y'āvō ū bē kōrsā (gilet) dē pē dē txā
kē mē djējē (joignait) tō l' tō (tour) dū dō
tō kmō ū bū d'sā (un bout de sac)
Etc.
4. y'āvō dē bāl tχūlōt dē fi dārē (doré [?])
kē mē djējē tō lē tō dē tχōx
tō kmō ū xōxā (soufflet)
Etc.
5. y'āvō ēnē bāl vēstē djōnē kūzü d'fi byē
i rsōbyāvē (ressemblais) pā drīe, pā dvē
ū prezidē (président)
Etc.

¹⁾ Variante: avō ē ratō.

6. y'āvō dē bē sūlā dē pē d'ēñē (peau d'agneau)
 kē mē djējē tō l'tō dü p̄e
 tō kmō ū sābō
 Etc.
7. y'ā fā kādō ā mā mētrēs d'ū pōtñō d'bür frō
 k'i m'ō ętō frēyīe lē dō (dents)
 trē mwā dē tō (temps)
 Etc.
8. i m'ō ęli txī mā mētrēs tō bē ęt̄ipā (équipé)
 āl mē fōtā ā lā poātē (porte)
 tō kmō ū bālē
 Etc.

177.

Même sujet.

(Patois de Tavannes)

1. y'ēvō ē bē fī txāpē t̄xārā,
 [pwētū,
 ki mē kōtā karāt-sī sū
 prēsk' ē ęt̄ü, ő sāpērdiē!
 ā k'y ętō bē!
2. y'ēvō ēn bēl vēst djōn kūzü
 [d'fi byē;
 i rsēbyō tō pē driē
 ī prezidā, etc.
3. y'ēvō ē bē kōrsē dē pē dē txā,
 kē mē djījē tō l'tō dü dō
 tō kōm ē bū d' sē, etc.
4. y'ēvō dē bēl t̄xūlāt d'pē
 [dē txē,
 kē mē djījē tō l'tō dü t̄xū
 tō km' ē xūəxā, etc.
5. y'ēvō dē bē sūlē d'pē d'āñē,
 kē mē djījē tō l'tō di p̄e
 tō km' ē sābā, etc.
6. y'ē fē kādō ā mā mētrēs d'ē
 [pō d' būr frā;
 i m'ā ętō frwōyī lē lāg
 trwā mwā d' tā, etc.
7.
 ēl m'ā fōtū dri lē pōərt
 tō km' ē balai, etc.
- J'avais un beau fin chapeau carré,
 [pointu,
 Qui me coûtait quarante-cinq sous
 Presque un écu, ô sapredieu!
 Ah! que j'étais beau!
- J'avais une belle veste jaune cousue
 [de fil blanc,
 Je ressemblais tout par derrière
 Un président, etc.
- J'avais un beau gilet de peau de chat,
 Qui me joignait tout le tour du dos
 Tout comme un bout de sac, etc.
- J'avais des belles culottes de peau
 [de chien,
 Qui me joignaient tout le tour du c...
 Tout comme un soufflet, etc.
- J'avais des beaux souliers de peau
 [d'agneau,
 Qui me joignaient tout le tour du pied
 Tout comme un sabot, etc.
- J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un
 [pot de beurre frais;
 Je m'en étais frotté la langue
 Trois mois de temps, etc.
- Elle m'a f . . . derrière la porte
 Tout comme un balai, etc.

(M^{me} Julie Béguelin-Möschler, née en 1821, de Tavannes, Tramelan.)

178.

Même sujet.

(Patois d'Argiesant, France)

1. i m'ā sōt-ālē vōr mē mētrēs
tō bī rōtχüpē ;
ēl nē viē pē m'i retχünōtr
tē i ētō bē, sāpərdiē !
2. ā! y'ē di : bō djwē, mētrēs,
kmā k' sūlē vē ?
ēl s'a fūrē drīe lē pūətx
tū kmā ī balai, sāpərdiē !
3. ā! y'ēvō ī bē txēpē kārē,
[pwētiū,
kē mē kōtē sīkāt-nōe sū
prēsk ī ētχü, sāpərdiē !
4. ā! y'ēvō ēn bēl krävät ȇvō de
[pwā byā,
k'ēl m'i sērē l'ātwā di kō
kmā ī rōtxō¹), sāpərdiē !
5. ā! y'ēvō ī bē jilē d' pē
[d'krēpă
kē m'i sērē xü l'ēxtūmē
ȇvō ī kādnē, sāpərdiē !
6. ā! y'ēvō ī bē djüpō d' bē
[trās byā
kē m'i bētē xü lē mōlē
kmā ī ēkuvē, sāpərdiē !
7. ā! y'ēvō ēn bēl tχülät dē bē
[drōdyē,
kē lū tēyōr²) m'ēvē fē
djük ē mōlē, sāpərdiē !
8. ā! y'ēvō dē bēl txās byōv
[ȇvō dē kwē ā byā,
kē mē mēr m'ēvē fē lū swā
ā kwē di fō, sāpərdiē !
- Je m'en suis allé voir ma maîtresse
Tout bien (r)équipé ;
Elle ne voulait pas me reconnaître
Tant j'étais beau, saperdieu !
- Ah! je lui ai dit: Bonjour, maîtresse,
Comment (que) cela va ?
Elle s'est fourrée derrière la porte
Tout comme(nt) un balai, etc.
- Ah! j'avais un beau chapeau, etc.
- Ah! j'avais une belle cravate avec
[des pois blancs,
(Qu'elle) qui me serrait l'entour
[du cou
Comme un lien, etc.
- Ah! j'avais un beau gilet de peau
[de crapaud
Qui me serrait sur l'estomac
Avec un cadenas, etc.
- Ah! j'avais un bel habit de beau
[triège blanc
Qui me battait sur les mollets
Comme un balai, etc.
- Ah! j'avais une belle culotte de
[beau droguet
Que le tailleur m'avait fait[e]
Jusqu'aux mollets, etc.
- Ah! j'avais des beaux bas bleus
[avec des coins en blanc,
Que ma mère m'avait faits le soir
Au coin du feu, etc.

¹) C'est un dérivé du mot que nous retrouvons dans l'ajoulot: *rūatx* ou *rōatx* et dans le vâdais: *rōert*, du latin *retorta*. En revanche, *rūatə* = verge, *rūatənē* = battre de verges, *ēn rūatnē* = une fouettée de verges, etc., se rattachent à l'allemand *Rute*.

²) Le patois de Delémont et l'ajoulot disent: *pəltiə*.

9. ā! y'ēvō dē bē xüyē d'pē Ah! j'avais des beaux souliers en
 [d'käbri], [peau de cabri,
 kē lū kwēdjōniē m'ēvē fē Que le cordonnier m'avait faits
 tχē i etō ptē, sāpərdiē! Quand j'étais petit, etc.
10. y'ē fē kādō ā mē mētrēs d'i J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un
 [pē d'bōer frā]; [pain de beurre frais;
 i m'ā etō frūtē lē gāl Je m'en étais frotté la gueule
 pādā xē mwā, sāpərdiē! Pendant six mois, saperdieu!

(Justine Lhote, née en 1814, Argésant, France.)

179.

Mai mie Pierrette¹⁾.

(Patois de Pont-de-Roide, France)

Y m'en feus vour mai mie Pier - ret - te bin re - ta -
pa. Ell' ne poy - at pais me r'coueu-gnâ - tre taint y é - to
bé sa - cre di - e! Ell' ne poy - at pais me r'coueu -
gnâ - tre taint y é - to bé é!

1. Y m'en feus vour mai mie Je m'en fus voir ma mie Pierrette
 [Pierrette bin retapa.] [bien retapé.
 Ell' ne poyat pais me r'coueu - Elle ne pouvait pas me reconnaître
 [gnâtre taint y éto bé sacredie] [tant j'étais beau, sacrédié!
 Ell' ne poyat pais me r'coueu - Elle ne pouvait pas me reconnaître
 [gnâtre taint y éto bé é!] [tant j'étais beau, eh!]
2. Y aivo in bé tchaipé rond, J'avais un beau chapeau rond,
 [carra, pontu,] [carré, pointu,
 Que me côta cinquaint'niue sos Qui me coûtait cinquante-neuf sous,
 [presqu' in écu, sacrédié!] [presque un écu, sacrédié!
 Que me côta cinquaint'niue sôs Qui me coûtait cinquante-neuf sous,
 [presqu'in écu, u!] [presque un écu, u!]
3. Y aivo in bé haabit bien cousu J'avais un bel habit bleu cousu
 [d'fi biain;] [de fil blanc;
 On airat dit, quaint y mairtcho, On aurait dit, quand je marchais,
 [in priesidaint (Sacredie-dint)] [un président, etc.]

¹⁾ Cette chanson a paru dans le *Diairi*, Almanach montbéliardais pour 1898.

4. Y aivo ne bell' tchemis' biaintche J'avais une belle chemise blanche
 [en tale écrue [en toile écrue
 De fi qu'mai mère aiva fela â De fil que ma mère avait filé au
 [quart di fue. [coin du feu.
5. Y aivo ne belle graivatte en J'avais une belle cravate en gros
 [gros can'vas, [canevas,
 Que me serra dedô lai gordge Qui me serrait (dessous la gorge)
 [qu' ment in loucas. [sous le cou comme un loquet.
6. Y aivo in bé gilet gris en pé J'avais un beau gilet gris en peau
 [d'tchevri, [de chevreau,
 Que lou pell'tie aiva doubia en Que le tailleur avait doublé en
 [droguet gris. [droguet gris.
7. Y aivo ne belle culotte en cue J'avais une belle culotte en cuir
 [mollet [verni
 Que me gonchat derie les fess's Qui me gonflait derrière les fesses
 [qu'ment in soufflet. [comme un soufflet.
8. Y aivo des bés soulas neux en J'avais des beaux souliers neufs en
 [cue d'gouri [cuir de goret
 Que lou cœudjainnie m'aiva fat Que le cordonnier m'avait faits
 [pou in bon prix. [pour un bon prix.
9. Y li dis: Eh! bondjoueu mai mie, Je lui dis: Eh! bonjour, ma mie,
 [quement qu' te vais? [comment que tu vas?
 Ell'me flanquait derrie lai poûtche Elle me flanqua derrière la porte
 [vé lou balai. [vers le balai.
10. Y f'zë cadeau ai Pierrett' d'in Je fis cadeau à Pierrette d'un petit
 [poutat d'beurr' frat [pot de beurre frais,
 Qu' y m'en étos frouta lai gâle Que je m'en étais frotté la gueule
 [pendaint tras mois. [pendant trois mois.

(Communiqué par M. Ad. Pétermann, rédacteur du *Diairi*,
 Almanach montbéliardais.)

180.

Même sujet.

(Variante en patois de Courgenay)

y'ē fē prezā ā mē mētrēs	J'ai fait présent à ma maîtresse
d'ī bē mōxē d' bōr frā;	D'un beau morceau de beurre frais;
i m'ā étō frāyīē lē dīetr	Je m'en étais frotté les dartres
pādā six mois, sāpərdiēx!	Pendant six mois!
pādā six mois!	

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

181.

M. l'abbé Daucourt, curé de Miécourt, a eu l'obligeance de m'envoyer les trois strophes suivantes qui, selon lui, faisaient partie de la *Yadine*. Cette contamination d'une des chansons par l'autre est fort intéressante.

- | | |
|---|---|
| 1. pō ēvwā mā yādīnē
i m'ētō mōtē bī ā;
ē lē fwār dē <i>Chindon</i> ¹⁾
y'ēvō ētxatē ī bidō. | Pour avoir ma <i>Yadine</i>
Je m'étais monté bien haut;
A la foire de Chindon
J'avais acheté un bidon. |
| 2. y'ēvō ī bē txēpē
k'ētē fē d'pwā d'txēvrī;
y'ēvō ēn bēl kravātē
k'ē s' bōχē dēvō ī lōkā. | J'avais un beau chapeau
Qui était fait de poil de chevreau;
J'avais une belle cravate
Qui se bouclait avec un loquet. |
| 3. mē stē bōgrēs sē txās
ētē ēn xlāpūzē dē kāfē;
s' n'ētē p' ēnē tāsē,
ē yi fāyē tō pyē ī tχüvē. | Mais cette bougresse sans bas
Etais une buveuse de café;
Ce n'était pas une tasse,
Il lui fallait tout plein une cuve. |

182.

y'ē vādū mē tχülatē J'ai vendu ma culotte.

(Patois de Courtedoux)

Moderato.

y'ē vādū mē tχülatē,
mō bonnet,
ē pō mē rēgīgōtē²⁾
mō kwērsē.

ī m'ā rēvē txīē mō ōtē
kē m' di: pū tā d'si sūpērflü,
tō pantalon³⁾ ā vādū,
tē vwāli bītō tō nū.

J'ai vendu ma culotte
Mon bonnet,
Et puis ma redingote,
Mon gilet.

Je m'en (re)vais chez mon hôte
Qui me dit: Plus tant de ce superflu,
Ton pantalon est vendu,
Te voilà bientôt tout nu.

(Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

¹⁾ Chindon, commune de Reconvillier, est célèbre par ses foires aux chevaux, où l'on vient de fort loin.

²⁾ Corruption pour *rēdīgōtē*; c'est le mot français.

³⁾ Ce mot *pantalon*, comme plus haut: mon *bonnet*, est français; on dit toujours: *txās* ou *tχülatē*, et *kēpə* ou *kālə* pour bonnet.

183.

i m'ërûyønë . . . Je me fatigue . . .

(Patois de Courtedoux)

i m'ërûyønë, i m'ëkwâyønë
txë k'ë fë frâ ë pô k'ë gôtø.Je me fatigue, je me donne du mal
Quand (qu') il fait frais et puis qu'il
[goutte.]i më rôdrës â kâbârë
tø kmâ ï pü døxü së bôsë.Je me redresse au cabaret
Tout comme un coq (dessus) sur
[sa bosse.]râ nø më pyë pü kë lë brü
kë rîdyø ãtwë dø mëz - ârwâyø,
txë s'â k'i brîdyø â drü, drü, drü,
dëvô mô vâr ë më bôtwâyø.Rien ne me plaît plus que le bruit
Qui résonne autour de mes oreilles
Quand (c'est que) je trinque ah!
[dru, dru, dru,

Avec mon verre et ma bouteille.

(Marianne Guenin, née en 1813, à Courtedoux.)

184.

txë s'â k'i bwâ . . . Quand (c'est que) je bois . . .

(Patois de Montsevelier)

1. txë s'â k'i bwâ, k'i m'ëmüz,
siatë dëriæ lë tâl,
ô bï k'i yüp, k'i dës,
i sœ kôtâ kôm ï rwâbyø¹).
râ nø më pyë të kë lë brü
kë rîdyø ãtôr dø mëz - ñrëyø,
txë s'â k'i bwâ drü, drü, drü,
dëvô mô vâr ë më bôtëyø.

Quand (c'est que) je bois, que je
[m'amuse,
Assis derrière la table,
Ou bien que je saute, que je danse,
Je suis content comme un diable.
Rien ne me plaît tant que le bruit
Qui résonne autour de mes oreilles,
Quand (c'est que) je bois dru, dru, dru,
Avec mon verre et ma bouteille.

¹) Cf. Arch. VI, p. 262, note 1.

2. ēxbř pōkwā mə xēgrīnē ?
 i těxə d'ētr ēdě bō ē brēv.
 dě mō vār i n' fōr pwē mō nē
 třē ē n' i ē dēdē kē d' lāv.
 i m'ērētā ē i m' rūen ;
 dā k'i sčē pčē i rgūes¹⁾ ;
 mē i mə rdrās ā kābārē
 kmā ī pū dxü sē bōs.

Aussi pourquoi me chagriner ?
 Je tâche d'être toujours bon et brave.
 Dans mon verre je ne fourre point
 [mon nez
 Quand il n'y a dedans que de l'eau.
 Je m'éreinte et je me ruine ;
 Dès que je suis plein, je vomis ;
 Mais je me redresse au cabaret
 Comme un coq sur sa bosse.

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier.)

185.

ī swār mōsyō lə dyēl.

Un soir monsieur le diable.

(Patois de Develier)

ī swār mōsyō lə dyēl
 vōyē fēr ī rēpē,
 sə fī sērvi txü tāl
Un grand plat d'avocat,
Un rôti de notaire,
Un bouillon d'assassin.
 vwāli kmā lə dyēl
Ne vit que de voleurs.

Un soir monsieur le diable
 Voulait faire un repas ;
 (Il) se fit servir sur table

Voilà comment le diable

(Entendu à l'auberge de Corban.)

186.

lē lū.

Les loups.

(Patois de Courtedoux)

Lento.

fāt - ā - lē ē kwēdj-dū pū q - yi ō - nē lē lū; 'yā ē
 yū kē rvī di bō, kē rvī di bō, kē rvī di bō, ē - vō ēn
 txēb də txvā txü l'dō.

¹⁾ Le vâdais dit plutôt *kōtsē* ou *rkōtsē*, de l'allemand : kotzen. Le mot est employé dans la plupart des patois romands.

1. fät-ä-lë ē kwëjdjü
pü öyi önë lë lü¹).
'y²) ä ē yü kë rvï di bō,
kë rvï di bō (*bis*),
ēvō ēn txēb də txvā txü l'dō.
 2. él ē fë èsébyë lë tñamnâtë,
k' ë y èvë i txvā kravë;
vö pøt bï krér kmä i sô ritë
kmä i sô ritë (*bis*).
· · · · · · · · · · · · · · · · · ·
 3. vö kwëñëxï bï djermë vätïë
kë fë l' dërië pëtëdjia.
ël ët-ëvü lë trip di tñü,
lë trip di tñü (*bis*),
sô kë nü n'ë vüllü.

Il faut aller à Courtedoux
Pour ouïr hurler les loups.
(II) y en a un qui revient du bois,
 Qui revient du bois,
Avec une jambe de cheval sur le dos.
Ils ont fait assembler la communauté,
Qu'il y avait un cheval crevé ;
Vous pouvez bien croire comment
 ils ont couru.

Vous connaissiez bien Germain
[Vautier
Qui fut le dernier (partagé) servi.
Il a eu les tripes du c . . .
Ce que personne n'a voulu.

(Louis Vetter, né en 1850, Courtedoux.)

187.

s'ā lè txē txie nō vējī. C'est le chat chez nos voisins.
(Patois de Courgenay)

(Patois de Courgenay)

Bien rythmé.

2

s'ā lē txē txīē nō vē - jī, kē l'mā-tā tħüę̄ lē bē - tē!
 - ēl ē mē-djīē lq̄ pūo - xō, ēl ē txīē dē l'ē - sīē - tē. tō-dē tō-dē
 tō - dir - li - re, tō - dē tō - dē tō - dir - lō.

- | | |
|---|--|
| <p>1. s'ā lə txē txiə nō vējīr,
 kə l'mātā txyüē lē bētə!
 ēl ē mēdjia lō pūəxō,
 ēl ē txiə dē l'ēsiətə.
 tōdə, tōdə, tōdirlirə
 tōdə, tōdə, tōdirlō.</p> <p>2. ēl ē mēdjia lō pūəxō,
 ēl ē txiə dē l'ēsiətə.
 s'i lə teñō pē lē kūə
 i yi kāsrō lē tētə!
 tōdə, etc.</p> | <p>C'est le chat chez nos voisins,
 Que le diable (tue) emporte la bête !
 Il a mangé le poisson,
 Il a ch... dans l'assiette.
 Tonde, tonde, tondirlire
 Tonde, tonde, tondirlon.</p> <p>Si je le tenais par la queue
 Je lui casserais la tête!
 Tonde, etc.</p> |
|---|--|

(M. Girard-Mouhat, Courgenay.)

¹⁾ Les habitants de Courtedoux portent le sobriquet de: *les loups* (*lē lu*).

²⁾ Elision pour *et y a et y a* = il y en a un.

188.

s'êtë lõ txë txia l'êtçëne.
C'étais le chat chez (l') Etienne.
(Patois de Pleigne)

1. s'êtë lõ txë txia l'êtçëne
kè rvæñë d' lë fëta,
kè krië: miña, miñõ!
l' mâtä tüë lë bëtë! C'était le chat chez (l') Etienne
Qui revenait de la fête,
Qui criait: migna, mignon!
Le diable (tue) emporte la bête!
2. — djänë mërië, m'ëmë-vë bï?
— djözüs-Maria, kë këtë!
pökwä vë n'ëmrö-yë pë bï?
vë m'ë fë töt süttxë dë bï. — Jeanne-Marie, m'aimez-vous
[bien?
— Jésus-Maria, quel conte!
Pourquoine vous aimerais-je pas bien?
Vous m'avez fait toute sorte de bien.
3. nöt txë k'ë fë dë djüen,
të fï pyë ënë txërpën.
së t'ëtö ëvü à l'ötä
të sëré ëvü lë märén. Notre chat qui a fait des jeunes,
Tout fin plein un panier à bois.
Si tu avais été à la maison,
Tu aurais été la marraine.

(Mme Broquet-Borne, Pleigne.)

189.

ō l'ën a txwă dë i bɔrbë.
Oh! l'âne est tombé dans un bourbier.

(Patois d'Alle)

Lento.

ō l'ën a txwă dë i bɔrbë, ô - lës! lë püø - rø bë - të!
sö ptë - l-ë nö s'ä vï ë - prë, ô vwï vwï vwï, hâ hâ hâ!
ô mér, è - tø - vë müetxë? vwí - kën!

1. ô l'ën a txwă dë i bɔrbë,
èlës! lë püørø bëtë!
sö ptë - l-ë nö s'ä vï ëprë,
ô vwï, vwï, hâ, hâ, hâ!
ô mér, ètø - vë müetxë?¹) Oh! l'âne est tombé dans un bourbier,
Hélas! la pauvre bête!
Son petit ânon s'en vient après,
Oh! vouin, vouin, vouin, ha, ha, ha!
Oh! mère, êtes-vous morte?
Voui kène!
 2. — ô nyä, nyä, i n' së p' müø¹)
piskë i djaz åkørø. — Oh! non, non, je ne suis pas
Puisque je parle encore. [mort[e]]
-

¹) Remarquer ces deux formes *müetxë* et *müø* = morte. Cette dernière est la forme *masculine*. L'ânesse répond : Je ne suis pas *mort*.

ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā
 ō nyā, i n' sčē p' mūē
 vwi kēn !

Oh ! non, je ne suis pas mort[e].

3. mō ptě-l-ēnō, s'tə m' vō krēr
 ě t' fāt-ǎlē tχri l'nōtēr.
 tχē l'nōtēr ā ērivē
 ő vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā !
 dēvō sō ēkritūrə¹⁾
 vwi kēn !

4. ēkrivē, mōsyō l'nōtēr,
 ēkrivē sō k'i vō diktə.
 i běyə ā mō ptě -l-ēnō
 ő vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā !
 mě kūə ē mēz-ārāyə,
 vwi kēn !

5.

 ā sē mōsyō kē sō prēzā
 ő vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā !
 lě ptxü di tχü pō bwār
 vwi kēn !

Mon petit ânon, si tu me veux croire,
Il te faut aller chercher le notaire.
Quand le notaire est arrivé

Avec son écritoire.

Ecrivez, monsieur le notaire,
Ecrivez ce que je vous dicte.
Je donne à mon petit ânon

Ma queue et mes oreilles.

A ces messieurs qui sont présents

Le trou du c... pour boire!

(Pierre Caillet, né en 1827, Alle.)

190.

Voici maintenant la version, bien plus complète, de M. Biétrix (*Op. cit.*, p. 35—37):

Le Teichtâment de l'ainasse. Le Testament de l'ânesse.

1. Mai mère ât tchoit dains in
[borbet]
Hélais ! lai pouere béte !
Son ptét ainon s'en vait dé-
[geain²] :
Hélais ! hi, hi, hélais hi han !
Mai mère êtes-vous mouetche
Hi haine !

Ma mère est tombée dans un bous-
[bier]

Hélas ! la pauvre bête !

Son petit ânon s'en va disant :

Hélas ! hi, hi, hélas hi han !

Ma mère êtes-vous morte?

Hi haine!

¹⁾ Le latin *-oria* = *-ūrə*: *mētxūrə* (mâchoire); *ētxəmūrə* (écumoire); *txiūrə* (latrines); *bēxnūrə* (bassinoire); *txəsūrə* (litt. „chassoir“, ficelle au bout d'un fouet).

²⁾ Cette forme *dējē* du participe présent, n'est pas habituelle; on a plutôt *dyē*. (Cf. *Arch. VII*, n° 167, str. 5.) Y a-t-il peut-être une influence du français *disant*? Le présent indicatif est: *i di*, *tə di*, *ɛ di*, *nō dyā*, *vō dītə*, *ɛ dyā*.

2. — O non, non, non, mon ptét
[ânon],
Fât allai tyery l'notaire.
Tyaind lo notaire feut airrièvè
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Aivô son écretoire¹⁾
Hi hihaine!
3. — Ecrivaiz et récrivaiz
Cô que mai mère vòs dicte.
— Hô i te baye mon ptét ainon,
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Mai tête et mes arayes
Hi hihaine!
4. Y baiye ai monsieure lo tyurie
Mai quoue po einne aspergêsse.²⁾
Y baiye ai monsieure lo shiaivie³⁾
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Po yét mai driere léee.
Hi hihaine!
5. Y baiye ai monsieure lo notaire
En dyige d'hennoraire
O y y'y baiye mes sabbats,
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Po yi servy de gôblats
Hi hihaine!
6. O y yi baiye mes sabbats
Po yi servi de gôblats.
A ces Messieurs que m'écoutant
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Totes les vertus de l'aîne
Hi hihaine!
- Oh! non, non, non, mon petit
[ânon],
[Il] faut aller querir le notaire.
Quand le notaire fut arrivé
Avec son écrtoire.
- Eerivez et réerivez
Ce que ma mère vous dicte.
— Ho! je te donne, mon petit ânon,
Ma tête et mes oreilles.
- Je donne à monsieur le curé
Ma queue pour aspersoir.
Je donne à monsieur le sacristain
Pour lit ma dernière litière.
- Je donne à monsieur le notaire
En guise d'honoraires,
Oh! je lui donne mes sabots
Pour lui servir de gobelets.
- Oh! je lui donne mes sabots
Pour lui servir de gobelets.
A ces Messieurs qui m'écoutent
Toutes les vertus de l'âne!

Et M. Biétrix ajoute :

« Toujours l'histoire de l'aittraipe à bout !

¹⁾ Nous avons ici le mot français (Cf. n° 189, str. 3).

²⁾ C'est la première et unique fois que je rencontre ce mot, que M. Biétrix ne donne même pas dans son *Dictionnaire patois-ajoulot* (Manuscrit 1897).

³⁾ Le *xëvīə* (Ajoie), *xëvīə* (Delémont) est proprement celui qui a la clef de l'église, le clavier; lat. *clave* = *xē* et *xē*. — M. Biétrix, dans son *Dictionnaire patois-ajoulot*, donne au mot *shiaivie* (*xëvīə*) le sens de : clavier, porte-clef; Guélat donne aussi au mot *xëvīə* (*xëvīə*) le sens de : clavier, marguiller.

« Nous pourrions relater bien d'autres pièces de même genre ; mais nous pensons qu'en voilà déjà bien assez pour donner une idée suffisante des malices que se permettaient nos vieux Ajoulots.

« On chantait cela — les jeunes gens, cela va sans dire — à gorge déployée, sur champs et prés, au temps des moissons et des fenaisons. Une vieille tante, morte il y a une vingtaine d'années, à l'âge de 88 ans, nous racontait que lorsque les chanteurs arrivaient au dernier couplet, les jeunes filles se bouchaient les oreilles en criant de toute leur force : hé, hé, hé, hé ! pour ne pas mériter leur part du cadeau. On voit que la malice n'excluait ni la bonhomie, ni la gaîté. »

Tout enfant, je me rappelle avoir chanté, à Lausanne, le premier couplet d'une chanson analogue, dont malheureusement je n'ai jamais connu la suite ; la voici telle que ma mère me l'a apprise :

Moderato.

L'âne est tom - bé dans le bour-bier, Et ron - fi - fi et

Plus vif.

ron - fa - fâ. La pau-vre bête est mor - te, hi - ha, hi - ha, hi -
ha! La pau-vre bête est mor - te, hi - ha, hi - ha, hi - ha!

191.

lë txīøvr ēz-ādyās. La chèvre aux audiences.

(Patois de Porrentruy)

Vif et gai.

nōz - ē - vī ēn nwār txīøvr, lā byā-txə mi - tə - nē. ēl
s'at-ă - lē fō - rē ā, txōe - txi də nō djā. vwē-tiē lë, vwā - li lë
txīøvr d'ī grā - lă - tă - də - mă.

1. nōz-ēvī ēn nwār txīevr,
l'ā byātxə mitənē.
ēl s'āt-ālē fōrē
ā tχ̄etxi də nō djā.
vwētiə-lē, vwāli lē txīevr
d'ī grā-l-ātādəmā.
- Nous avions une noire chèvre,
Elle est blanche maintenant.
Elle s'est allée fourrer
Au jardin de «nos gens».
Voyez-la, voilà la chèvre
D'un grand entendement.
2. ēl s'āt-ālē fōrē
ā tχ̄etxi də nō djā.
ēl i ē mēdjīə ī txō
kə väyē sī sā frā.
Etc.
- Elle y a mangé un chou
Qui valait cinq cents francs.
3. ēl i ē mēdjīə ī txō
kə väyē sī sā frā;
ēl i ē mēdjīə ēn ierbātə
k'ā väyē dūə fwā tē.
Etc.
- Elle y a mangé une herbette
Qui en valait deux fois [au]tant.
4. ēl i ē mēdjīə ēn ierbāt
k'ā väyē dūə fwā tē.
ēl āt-ēvū sitē
pē dvē lō yūətnē.
Etc.
- Elle a été citée
Par devant le lieutenant.
5. ēl āt-ēvū sitē
pē dvē lō yūətnē.
tχ̄ē ēl fōe ēz-ādyās,
s'ā siətē xü ī bē.
Etc.
- Quand elle fut aux audiences,
[Elle] s'est assise sur un banc.
6. tχ̄ē ēl fōe ēz-ādyās,
s'ā siətē xü ī bē.
ēl ē fē ī pā pō lō djūdjə,
dū pō lō yūətnē.
Etc.
- Elle a fait un pet pour le juge,
Deux pour le lieutenant.
7. ēl ē fē ī pā pō lō djūdjə
dū pō lō yūətnē.
ēl ē fē ī pnā¹⁾ d'gēgēl²⁾
pō mōsyō lō sērdjē.
Etc.
- Elle a fait un boisseau de crottes
Pour monsieur le sergent.
8. ēl ē fē ī pnā d'gēgēl
pō mōsyō lō sērdjē.

¹⁾ Le *pnā*, le *penal*, est une ancienne mesure, un boisseau. Dans l'Evêché de Bâle, le *pnā di pris* (boisseau du prince-évêque) était plus grand que celui de Berne.

²⁾ Les *gēgēl* sont les excréments, les crottes de chèvre ou de mouton. C'est le sobriquet des gens de Courtételle.

- é̄l ē̄ fōrē sō̄ ékūən¹⁾
ā t̄x̄ü d̄e l̄ékrivē.
Etc.
9. é̄l ē̄ fōrē sō̄ ékūən
ā t̄x̄ü d̄e l̄ékrivē.
ā rtriē sō̄ ékūən
r̄émwānē d̄e l̄ōgā.
Etc.
10. ā rtirē sō̄ ékūən
r̄émwānē d̄e l̄ōgā.
s̄ā p̄ō frāyīe l̄ē l̄ēvr̄
é̄ s̄ē k̄e m̄ékutā.
Etc.
- Elle a fourré sa corne
Au cul (de l'écrivain) du greffier.
En retirant sa corne
Elle a ramené de l'onguent.
C'est pour frotter les lèvres
A ceux qui m'écoutent.

(Mme X., Porrentruy.)

M. A. Biétrix (*Chansons patoises*, p. 29—32) donne nos strophes 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, sans variantes. Il les accompagne de commentaires dont nous extrayons ce qui suit :

«Cette sottie, que nous nous garderons bien de traduire textuellement en français, et pour cause, est depuis le premier au dernier mot empreinte d'une malice extrême.

«C'est l'histoire d'un gendre qui paraît n'avoir pas vécu en très bonne intelligence avec *nos dgens*, soit le père et la mère de sa femme. Sa chèvre ayant fait une escapade dans le jardin, ils lui firent des misères à ce sujet. La manière d'évaluer le dommage causé indique déjà, par son exagération, le prix réel qu'il y attachait. Il laisse le soin à sa bête elle-même de plaire sa cause, et l'on vient de voir de quelle façon énergique elle s'en acquitte. Cette chèvre de *grand entendement* ne paraît pas avoir été désavouée par son maître, qui aurait pu toutefois nous dispenser de *l'onguent*, nous qui ne fûmes pour rien dans cette affaire.

«On doit néanmoins convenir que l'auteur n'était pas plus bête que sa chèvre. C'est bien là l'esprit caustique et malin du vieil Ajoulot.»

192.

Même sujet.

(Patois de Courgenay)



¹⁾ L' *e* prosthétique ne se trouve d'habitude pas au singulier. On dit : *s̄é̄ k̄uən* (Ajoie), *s̄é̄ k̄oən* (Delémont) = sa corne; mais *s̄é̄z-é̄k̄uən* (*é̄k̄oən*). (Cf. n° 192, str. 6 et 193, str. 3).



- | | |
|--|---|
| 1. é y' évēt-én txièvr, | Il y avait une chèvre,
(Qu'elle) qui a mangé les choux,
Les choux du président. |
| k'él ē mēdjia lē txō,
lē txō di prezidā. | Elle a de l'entendement, ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| é d' l'ātādēmă, mĕ txièvr,
é d' l'ātādēmă. | |
| 2. lē prezidā lē fēzé ē sitē
pē dvē tū sē grō di <i>tribunal</i> . | Le président la fit (à) citer
Par devant tous ces gros du tribunal. |
| 3. él rētrūsé sē kūe
é sē siaté xü ī bē. | Elle retroussa sa queue
Et s'assit sur un banc. |
| 4. lē prezidā lē kōdānē
é kētrē-vē-dīej-ā. | Le président la condamna
A quatre-vingt-dix ans. |
| 5. tŷē mĕ txièvr ɔyé sōli
é afosé sē kūen ā tŷü di
[prezidā]. | Quand ma chèvre entendit cela,
Elle enfonça sa corne au cul du
[président]. |
| 6. tŷē él rētiré sē kūen,
é ramwānē də l'ōgā.
s'ā pō agréxié lē dā
də tū sē kē m'eküta. | Quand elle retira sa corne,
Elle ramena de l'onguent.
C'est pour engraisser les dents
De tous ceux qui m'écoutent. |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

193.

Même sujet.

(Patois de Develier)

- | | |
|---|---|
| 1. é y' évē én fwā én txièvr
k'él d' l'ātādēmă. | Il y avait une fois une chèvre
Qui avait de l'entendement. |
| é d' l'ātādēmă, mĕ txièvr,
é d' l'ātādēmă. | Elle a de l'entendement, ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| 2. i ā ɔyü djüdjia
k'i ɔrē lē kūe kōpē.
Etc. | Elle a été jugée
Qu'elle aurait la queue coupée. |
| 3. i é pitŷē sēz-ekōen
ā tŷü di prezidā.
Etc. | Elle a piqué ses cornes
Au cul du président. |
| 4. rāmwānē də l'ōgā
pōr tō lēz-eküta.
Etc. | [Elle] ramena de l'onguent
Pour tous les écoutants. |

5. ēn pwāñē də gēgēl
pō pēyīe lē sērdjā.
Etc.

Une poignée de crottes
Pour payer les sergents.

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807, Develier.)

On me permettra de citer enfin la version donnée dans *l'Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard* (année 1895) sous le titre de:

194.

Lai Tchievre de Bertrand.

(Vieille chanson du pays de Montbéliard)

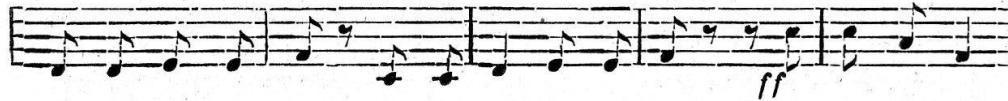
Allegretto gaiement.



El' é - taie t'i - ne tchie-vre, lai tchie-vre d'tchie Ber-
ben marcato.



trand, tire lire tire, tire lire tan. Qu'ai-vaie main-dgie in tchô que
marcato.



va-yiae bin cent francs, tire lire tire, tire lire tan. Elle ait d'len-ten,



d'len-ten, mai tchievre, ell' ait d'len - ten - de - ment.

1. El' étaie t' ine tchievre,
Lai tchievre tchie Bertrand,
Tire lire tire, tire lire tan
Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs.
Tire lire tire, tire lire tan.

Il était une chèvre,
La chèvre chez Bertrand
Qui avait mangé un chou
Qui valait bien cent francs.

Refrain
Elle ait d' l'entend, d' l'entend,
[mai tchievre,
Elle ait d' l'entendement.

Elle a de l'entend', ma chèvre,
Elle a de l'entendement.

2. Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs,
Tire lire, etc.
Elle feu-t-aissignie
Dvaint l' Juge di Président
Tire lire, etc.

Elle fut assignée
Devant le juge du Président.

3. Elle feu-t-aissignie
 Dvaint l'Juge di Président,
 Tire lire, etc.
 Elle drossait sai quoüetotte
 Et s' chétit chu lou banc.
 Etc.
4. Elle drossait sai quoüetotte
 Et s' chétit chu lou banc,
 Tire lire, etc.
 Ell' fesit des diaidielles
 Pou payie les sordgents.
 Etc.
5. Ell' fesit des diaidielles
 Pou payie les sordgents,
 Tire lire, etc.
 Ell' piantit ses écouônes
 A tiu di Président.
 Etc.
6. Ell' piantit ses écouônes
 A tiu di Président,
 Tire lire, etc.
 En tirant ses écouônes
 Ell' raimenit d' l'onguent.
 Etc.
7. En tirant ses écouônes
 Ell raimenit d' l'onguent,
 Tire lire, etc.
 C'â pou frouttai les lâvres
 D'çâ que n' sant pé contents.
 Etc.
- Elle dressa sa (petite) queue
 Et s'assit sur le banc.
- Elle fit des crottes
 Pour payer les sergents.
- Elle planta ses cornes
 Au cul du Président.
- En tirant ses cornes
 Elle ramena de l'onguent.
- C'est pour frotter les lèvres
 De ceux qui ne sont pas contents.

Et l'*Almanach* ajoute: «Cette chanson faite pour narguer la justice, si dure aux pauvres gens d'autrefois, doit être très ancienne et originaire de notre pays.»

195.

Y ë sâ-të ën txïøvr à nöt tχëtxi.
 Il a sauté une chèvre en notre jardin.

(Patois de Courtedoux)

Moderato.

y ë sâ-të ën txïøvr à nöt tχëtxi,



1. y ē sātē ēn txīəvr ā nōt
[txœtxi] (bis)
k'ē mēdjiə sēlēdjə¹⁾ ē pērxi.
dyīdyə, bwārdjīər, ō lē, lē, lē!
dyīdyə, bwārdjīər, lō tā s'ā vē!

[Il] (y) a sauté une chèvre en notre
[jardin],
Qui a mangé salade et persil.
Joue du violon, bergère, ô la la la!
Joue du violon, bergère, le temps
[s'en va!]

2. kōpēr lō lū l'älē trōvē (bis)
— kōmēr lē txīəvr, ābrēsīə-mə.
dyīdyə, etc.

Compère le loup l'alla trouver.
— Commère la chèvre, embrassez-
[moi].

3. — kōpēr lō lū, i n'ōzərō; (bis)
s'ā lō bwētxă²⁾ k'ā mō ēmi.
dyīdyə, etc.

— Compère le loup, je n'oserais;
C'est le bouc qui est mon ami.

4. y ā ét-ēvü trā bē txəvri, (bis)
yūn-ā mwān, l'atr ā bēyi.
dyīdyə, etc.

J'en ai eu trois beaux chevreaux,
L'un au moine, l'autre au bailli.

5. l'atr ā kēpusī ē fēyi (bis)
.....
dyīdyə, etc.

L'autre au capucin à Fahy..

(Melle Studer, de Courtedoux, à la cure de Bressaucourt.)

J'ai retrouvé cette chanson à Courtedoux même; les trois premiers couplets sont semblables; voici les variantes des quatrième et cinquième.

4. y ā ét-ēvü trā bē txəvri;
y ā ē bēyi īn-ā bēyi.
dyīdyə, etc.

J'en ai eu trois beaux chevreaux;
J'en ai donné un au bailli.

5. ē pō l'atr ā tχürī d' fēyi,
ē pō l'atr ā rwā ē pēri.
dyīdyə, etc.

Et puis l'autre au curé de Fahy,
Et puis l'autre au roi à Paris.

(Marianne Guenin, née en 1813, Courtedoux.)

¹⁾ C'est le mot ajoulot pour *salade*. Delémont dit: *d'lē salādə*.

²⁾ Le mot ordinaire est *bōk* = bouc. Remarquer la formation irrégulière du diminutif: *bwētxă*.

196.

é vōz-ā bī ejīe... Il vous est bien aisé...

(Patois de Fahy)

é vōz à bī ejīe, mē mēr,	Il vous est bien aisé, ma mère,
é vōz à bī ejīe d' djazē.	Il vous est bien aisé de parler.
vō kūtxīe dēvō mō pēr,	Vous couchez avec mon père,
vō djazē tē k' vō vōyē	Vous jasez tant que vous voulez.
é yūp sāsā! mē pūer vēyē,	Et youp sasa! ma pauvre vieille,
dētxāsīe vō sābā!	Déchaussez vos sabots!

(Emile Daumont, né en 1864, Fahy.)

197.

i djwē kē nō bērbi... Un jour que nos brebis...

(Patois de Courgenay)

1. i djwē kē nō bērbi
ētī tū é l'ōtā,
nōz-ā dēxikatēn én
ātrē nō lē *Gargantua*.
 2. tχē s'ā k' mē mēr lē sēvē,
ēl mē fūatē;
tχē s'ā k' mō pēr l'ē sēvü,
é m'ā é fōtū!
- Un jour que nos brebis
Etaient tout[es] à la maison,
Nous en déchiquetâmes une
Entre nous les Gargantua.
- Quand (c'est que) ma mère le sut,
Elle me fouetta ;
Quand (c'est que) mon père l'a su,
Il m'en a f...!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

198.

mō pēr é mē mēr... Mon père et ma mère.

(Patois de Fahy)

mō pēr é mē mēr	Mon père et ma mère
tχē k'ē n'ēvī pū d' pē,	Quand ils n'avaient plus de pain,
é s' pīsī lē tχōex	Ils se pinçaient les cuisses
pū s'pēsē lē fē.	Pour se passer la faim.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Fahy, à Courtemaiche.)

199.

y'ē én bētāt... J'ai une petite bête...

(Patois de Courgenay)

y'ē én bētāt dē mē tχülat;
tχē él dūə, i lē rēvwäyə,
i lē prā, i lē rvīrə,
é lē mē fē krāvē də rīrə.

200.

tχē sā k'i ētō djüənă... Quand j'étais jeunet

(Patois de Courgenay)

Gai.

[txē sā k'i ē - tō djūe - nă,] i pi - xō ūtr lē mü - ră;
mē mit - nē k'i scē vē - yă, i pix də - xü mē sā - bă.

1. tχē sā k'i ētō djüənă,
i pixō ūtr lē müră;
mē mitnē k'i scē vēyă,
i pix dəxü mē sābă.
2. tχē sā k'i ētō djüənă,
mō χōtră¹⁾, ētē rwădă²⁾;
mē mitnē k'i scē vēyă
ē n' fē pü kē lē kōrbă.

201.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessus)

tχē y'ētō djün,
i pixī āmā³⁾ lē pwärē⁴⁾;
mitnē k'i sū vēyă,
i pixē xii mē sābō.

(Bénédict Rossel, aux Reussilles.)

202.

é m'ā svī k'y ētō djüənătə...

Il m'en souvient que j'étais jeunette

(Patois de Delémont)

é m'ā svī k'yē - tō djūə - natə, k'i prā - tō mō lüs - tū - krū.
mē mit - nē k'i scē vē - yätə, dūə sē bni! nū n'ā vē pü.

¹⁾ sifflet; ²⁾ roide, raide; ³⁾ en haut; ⁴⁾ paroi.

i m'ā svī k'y ētō djūənātə
 k'i prātō mō lüstükrü.
 mē mitnē k'i sē vēyātə
 düe sē bni! nū n'ā vōe pü.

(Joseph Rais, fossoyeur, Delémont.)

203.

mō pēr ē mē mēr... Mon père et ma mère...

(Patois de Bonfol)

mō pēr ē mē mēr sē bē - tī tχü nū, l'sūə-tă də mō pēr ē-
 trēp mē mēr ā tχü.

mō pēr ē mē mēr
 sē bētī tχü nū,
 l' sūətă ¹⁾ də mō pēr
 ētrēp mē mēr ā tχü.

(M. Chevrolet, né en 1865, Bonfol.)

204.

i vōrō, i rəvōrō...

Je voudrais, je revoudrais...

(Patois de Delémont)

i vō - rō, i rə - vō - rō kə tō nē fōex ā mē rōə,
 i bēyə-rō bī sāt - ē - tχü kə tō nē fōex ā mō tχü.

i vōrō, i rəvōrō
 kə tō nē fōex ā mē rōə, ¹⁾
 i bēyə-rō bī sāt - ētχü
 kə tō nē fōex ā mō tχü.

(Mme C. C., née en 1840, Delémont.)

¹⁾ bâton, trique.

¹⁾ Du latin *rīga* = sillon, raie (*Arch. III*, p. 215, n° 8, str. 5).

205.

lē bēxāt¹⁾ . . .

Les filles . . .

(Patois de Vendlineourt.)

lē bēxāt k'ē lē fwār
 n'ē pē lō tχü trō nā,
 ēl ē dē gīgernā²⁾
 ātrē lē dū χōtrā³⁾.

(M. X., Vendlincourt.)

Un compatriote vaudois, établi depuis 30 ans à Paris, m'a chanté l'année dernière un couplet analogue. La comparaison pouvant être intéressante, je me permets de le transcrire ici, bien que le patois vaudois ne rentre pas dans le cadre de cette étude.

206.

Toutes les filles.

(Patois de Pomppales)



tōtē lē fēyē k'ō lā rātā
 n'ō dzāmē lō tχü bē nē;
 l'ō ādē kāōtχē grēgālē
 ātrēmi lē dū sūbyē.

(M. E. B., Paris.)

¹⁾ Se chante sur l'air de *Yadine*.²⁾ Grelot (Cf. *Arch. III*, p. 264, n° 1, str. 18; p. 265, n° 2, str. 9).³⁾ Sifflet.